

Libretto istruzioni

Instruction booklet

Notice d'emploi et d'entretien

Betriebsanleitung

Instructieboekje

Manual de instrucțiuni

Návod k použití

Руководство по эксплуатации

Manual de instruções

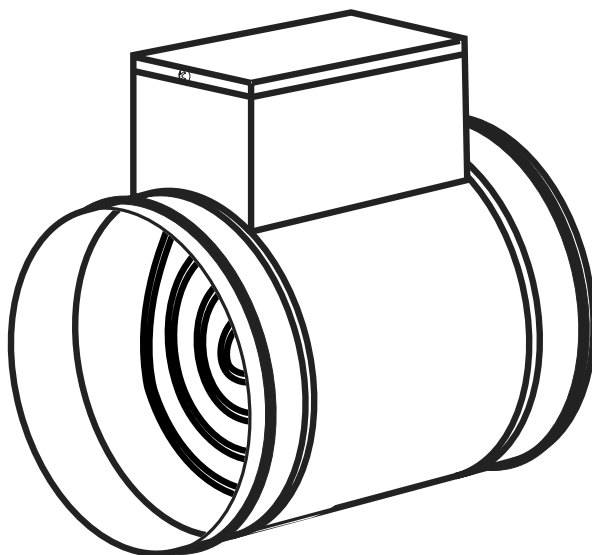
Instrukcja obsługi



ELECTRIC HEATER

(VORT PROMETEO HR 400 VORT PROMETEO PLUS HR 400)

CE



COD. 5371.084.992

25/01/2013

VORTICE LIMITED
Beeches House - Eastern Avenue
Burton on Trent
DE13 0BB
Tel. (+44) 1283-492949
Fax (+44) 1283-544121
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE
15/33 Rue Le Corbusier
Europarc
94046 CRETEIL Cedex
Tel. (+33) 1-55.12.50.00
Fax (+33) 1-55.12.50.01
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate
20067 TRIBIANO (MI)
Tel. (+39) 02-90.69.91
Fax (+39) 02-90.64.625
ITALIA

Prima di usare il prodotto leggere attentamente le istruzioni contenute nel presente libretto. Vortice non potrà essere ritenuta responsabile per eventuali danni a persone o cose causati dal mancato rispetto delle indicazioni di seguito elencate, la cui osservanza assicurerà invece la durata e l'affidabilità, elettrica e meccanica, dell'apparecchio.

Conservare sempre questo libretto d'istruzioni.

Read the instructions contained in this booklet carefully before using the appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this booklet.

Following these instructions will ensure a long service life and overall electrical and mechanical reliability.

Keep this instruction booklet in a safe place.

Avant d'utiliser le produit, lire attentivement les instructions contenues dans cette notice. La société Vortice ne pourra être tenue pour responsable des dommages éventuels causés aux personnes ou aux choses par suite du non-respect des instructions ci-dessous.

Le respect de toutes les indications reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de l'appareil.

Conserver toujours ce livret d'instructions.

Vor Installation und Anschluss dieses Produkts müssen die vorliegenden Anleitungen aufmerksam durchgelesen werden. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten.

Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.

Lees deze handleiding aandachtig door alvorens het product te gebruiken. Vortice kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventueel persoonlijk letsel of schade aan voorwerpen die het gevolg is van het niet in acht nemen van de waarschuwingen in deze handleiding. Volg de instructies nauwkeurig; dat bevordert de levensduur en de betrouwbaarheid van de elektrische en mechanische componenten. Bewaar deze handleiding altijd zorgvuldig.

Indice

Descrizione ed impiego	4
Attenzione	4
Avvertenza	4
Condizioni di Funzionamento	5
Avvertenze per l'installazione	5
Collegamento a Vort Prometeo	5
Surriscaldamento	6
Manutenzione / Pulizia	6
Dati Tecnici	6
Schema Elettrico	7
Informazione importante per lo smaltimento ambientalmente compatibile	7

Table of Contents

Description and use	8
Warning	8
Caution	8
Operating Conditions	9
Notes for Installation	9
Connection with Vort Prometeo	9
Overheating	10
Maintenance / Cleaning	10
Technical Specifications	10
Electrical Connection	11
Important information on eco-compatible disposal	11

Index

Description et mode d'emploi	12
Attention	12
Avertissement	12
Conditions de Fonctionnement	13
Remarques pour l'Installation	13
Connection avec Vort Prometeo	13
Surchauffe	14
Entretien/Nettoyage	14
Donnée Techniques	14
Connection Electrique	15
Information importante pour l'élimination compatible avec l'environnement	15

Inhaltsverzeichnis

Beschreibung und Anwendung	16
Achtung	16
Hinweis	16
Betriebsbedingungen	17
Hinweise für den Installation	17
Zusammenhang mit Vort Prometeo	17
Überhitzung	18
Wartung / Reinigung	18
Technische Daten	18
Elektrische Anschlüsse	19
Wichtige Information für die umweltgerechte Entsorgung	19

Inhoud

Beschrijving en gebruik	20
Let Op	20
Waarschuwing	20
Voorwaarden voor de Werking	21
Aantekeningen voor Installatie	21
Verbinding met Vort Prometeo	21
Overheding	22
Vedliggeholdelse / Rengöring	22
Technische Gegevens	22
Elektrische Aansluitingen	23
Belangrijke Informatie over milieuvriendelijke afvalverwerking	23

Înainte de a utiliza produsul citiți cu atenție instrucțiunile din acest manual. Firma Vortice nu poate fi considerată responsabilă pentru eventualele pagube provocate persoanelor sau bunurilor, rezultate din nerespectarea indicațiilor de mai jos, în schimb, respectarea acestora va asigura durata de viață și fiabilitatea electrică și mecanică a aparatului. Păstrați cu grijă, întotdeauna, acest manual de instrucțiuni.

Před instalací a připojením výrobku si pozorně přečtěte tyto pokyny. Podnik Vortice neodpovídá za případná zranění osob nebo poškození věcí způsobená nedodržení pokynů uvedených v této příručce. Dodržujte všechny pokyny; jen tak zajistíte dlouhodobou životnost výrobku a jeho elektrickou i mechanickou spolehlivost. Tento návod k použití si proto uschovejte.

Перед монтажом и началом использования изделия внимательно прочитайте данное руководство. Компания "Vortice" не несет ответственность за материальный ущерб или несчастные случаи, произошедшие в результате несоблюдения требований приведенных в данном руководстве. Залогом долгой и надежной работы изделия является соблюдение правил эксплуатации и своевременное выполнение профилактических процедур. Сохраните данное руководство и обращайтесь к нему при возникновении вопросов касательно эксплуатации изделия.

Antes de utilizar o produto, leia atentamente as instruções contidas no presente manual. A Vortice não poderá ser considerada responsável por eventuais ferimentos em pessoas ou danos em materiais provocados pelo não cumprimento das instruções, cujo respeito garantirá a duração e a fiabilidade, eléctrica e mecânica, do aparelho. Guarde o presente manual de instruções

Przed przystąpieniem do eksploatacji urządzenia należy uważnie zapoznać się ze wskazówkami podanymi w niniejszej instrukcji. Firma Vortice nie ponosi żadnej odpowiedzialności za ewentualne szkody w stosunku do osób lub mienia spowodowane nieprzestrzeganiem podanych poniżej zaleceń których przestrzeganie zapewni trwałość i niezawodność komponentów elektrycznych i mechanicznych urządzenia. Należy zawsze zachować niniejszą instrukcję na przyszłość.

Cuprins

Descriere și utilizare	24
Atenție	24
Măsuri de precauție	24
Condițiile de funcționare	25
Note pentru Instalarea	25
Legătură cu Vort Prometeo	25
Supraincălzirea	26
Întreținerea / Curățarea	26
Date Tehnice	26
Schema electrică	27
Informație importantă privind eliminarea în mod compatibil cu mediul înconjurător	27

RO

Obsah

Popis a použití	28
Pozor	28
Upozornění	28
Provozní Podmínky	29
Poznámky pro Instalace	29
Připojení k Vort Prometeo	29
Přehráť	30
Čištění / Udržba	30
Technické Údaje	30
Elektrické Skéma	31
Důležité informace týkající se likvidace přístroje s ohledem na ochranu životního prostředí	31

CS

Содержание

Описание изделия и способ его применения	32
Осторожно	32
Внимание	32
Условия работы	33
Указания по установке	33
Подсоединение к прибору Vort Prometeo	33
Перегрев	34
Уход/Чистка	34
Технические данные	34
Электрическая схема	35

RU

Índice

Descrição e utilização	36
Atenção	36
Advertência	36
Condições de funcionamento	37
Advertências para o instalador	37
Ligação ao Vort Prometeo	37
Sobreaquecimento	38
Manutenção/limpeza	38
Dados Técnicos	38
Esquema eléctrico	39
Informação importante para a eliminação compatível com o ambiente	39

PT

Spis treści

Opis i zastosowanie	40
Uwaga	40
Ostrzeżenie	40
Warunki pracy	41
Ostrzeżenia dotyczące instalacji	41
Podłączenie do Vort Prometeo	41
Przegrzanie	42
Konserwacja / Czyszczenie	42
Dane techniczne	42
Schemat elektryczny	43
Ważne informacje dotyczące eko-kompatybilnego usuwania odpadów	43

PL

Descriere și utilizare

“Electric Heater” este o rezistență electrică de încălzire care trebuie instalată în canalul de aspirație ae aerului rece de la exterior, care are scopul de a rezolva problemele legate de formarea gheții pe schimbătorul de căldură al aparatului VORT PROMETEO PLUS HR 400/VORT PROMETEO HR 400, probleme cauzate de combinația dintre temperaturile joase ale aerului exterior și concentrațiile ridicate de umiditate relativă a aerului din încăperile deservite.

Cutia superioară permite accesul la terminalele pentru cablaj și conține două termostate: termostatul de siguranță, cu resetare automată, calibrat pentru 50°C ($\pm 10\%$), și un termostat cu resetare manuală (RESET) calibrat pe 120°C $\pm 10\%$.

În plus, este prezent un circuit de control al rezistenței de încălzire, comandat de cartela electronică a aparatului VORT PROMETEO PLUS HR 400/VORT PROMETEO HR 400.



Atenție:

acest simbol indică măsuri de precauție necesare pentru a evita producerea de pagube utilizatorului

- Nu utilizați acest produs în scopuri diferite de cele prezentate în acest manual.
- După ce ați despachetat produsul, verificați integritatea acestuia: dacă aveți dubii, adresați-vă imediat unei persoane calificate sau unui dealer Vortice autorizat.
- Acest aparat nu trebuie utilizat de persoane (inclusiv copii) cu capacități fizice, senzoriale sau mentale reduse și fără experiență sau cunoștințe, dacă nu sunt supravegheate sau instruite în legătură cu folosirea aparatului, de către o persoană care răspunde de siguranța lor. Copiii trebuie supravegheați pentru a vă asigura că nu se joacă cu aparatul.
- Puneți aparatul într-un loc sigur, astfel încât să nu fie la îndemâna copiilor sau a persoanelor cu handicap, în momentul în care hotărâți să îl deconectați de la rețeaua electrică și să nu îl mai folosiți.
- Nu vă așezați și nu rezumați obiecte pe aparat.
- Nu utilizați aparatul în prezența substanțelor sau a vaporilor inflamabili, ca de exemplu alcool, insecticide, benzină etc.



Măsuri de precauție:

acest simbol indică măsuri de precauție necesare pentru a evita defectarea produsului

- Nu aduceți nici un fel de modificare produsului.
- Instrucțiunile de întreținere trebuie să fie respectate pentru a preveni daunele și/sau uzura excesivă a aparatului.
- Nu lăsați aparatul expus la agenți atmosferici (ploaie, soare etc.).
- Verificați periodic integritatea aparatului. În cazul unor

imperfecțiuni, nu utilizați aparatul și contactați imediat un dealer autorizat Vortice.

- În cazul unei funcționări defectuoase și/sau al unei defectări a aparatului, adresați-vă imediat unui dealer autorizat Vortice și cereți, pentru eventualele reparații, folosirea pieselor de schimb Vortice originale.
- Dacă aparatul cade sau primește lovituri puternice, rugați să fie verificat imediat de un dealer autorizat Vortice.
- Instalarea aparatului trebuie să fie efectuată de către personal calificat din punct de vedere profesional.
- Aparatul trebuie să fie instalat astfel încât cutia de conexiuni electrice să fie accesibilă.
- Instalația electrică la care e conectat aparatul trebuie să fie conformă cu normele în vigoare.
- Stingeați întrerupătorul general al instalației: a) când observați o anomalie în funcționare; b) când hotărâți să efectuați o operațiune de curățare la exterior; c) când hotărâți să nu utilizați aparatul pe perioade mai scurte sau mai lungi
- Aparatul are nevoie de conectare la o priză cu instalație de legătură la pământ.
- Conectați produsul la rețeaua de alimentare/priza electrică doar dacă puterea instalației/prizei este adecvată pentru puterea sa maximă. În caz contrar, adresați-vă imediat unei persoane calificate profesional.
- Se recomandă să adăugați un avertisment care să interzică acoperirea tubului pe latura de tur a sistemului de ventilație.
- Schema electrică e indicată la interiorul capacului cutiei pentru cablaje.

N.B.

Pentru a evita pagubele și riscurile datorate unei supraîncălziri anormale, aparatul e dotat cu un termostat de siguranță (cu resetare manuală) care întrerupe funcționarea.

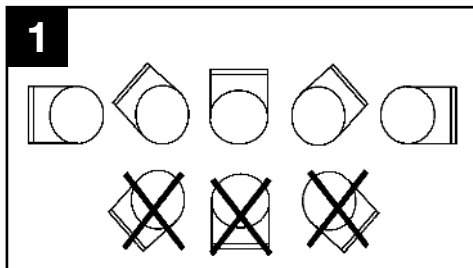
În cazul întreruperii termostatalui, după ce ați deconectat electricitatea, controlați încălzitorul și resetați termostatul, apăsând pe butonul pe care scrie “RESET”, din interiorul cutiei de conexiuni. Dacă intervine din nou dispozitivul de siguranță, cereți să fie controlat aparatul de către un dealer Vortice autorizat.

Condițiile de funcționare

- Aparatul trebuie utilizat în locuri acoperite, cu o temperatură a mediului înconjurător cuprinsă între - 0° C și + 40° C în aer liber, fără praf sau impurități chimice.
- Se recomandă să se țină cont, atunci când se proiectează instalația, că temperatura aerului care iese trebuie să fie mai mică de 50°C, iar viteza minimă a aerului prin elementele de încălzire trebuie să fie de minim 2 m/s.
- Grad de protecție al cutiei de conexiuni electrice IP43.
- Momentul pornirii și durata de funcționare a aparatului sunt determinate în mod automat de sistemul de control al VORT PROMETEO PLUS HR 400/VORT PROMETEO HR 400.
- Eventuala oprire a ventilatorului aparatului VORT PROMETEO PLUS HR 400/VORT PROMETEO HR 400, care introduce aer curat de la exterior în încăpere, determină întreruperea automată a alimentării încălzitorului.

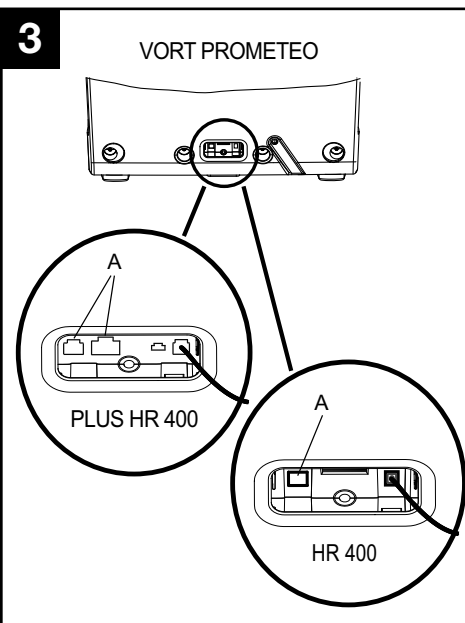
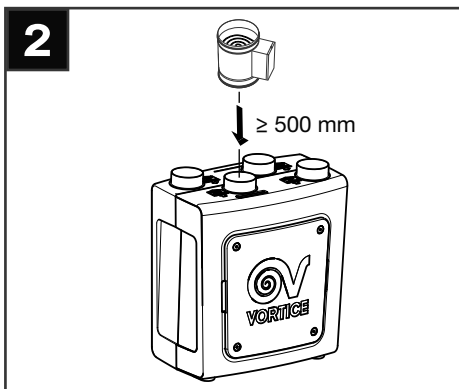
Note pentru Instalarea

- Încălzitorul trebuie să fie instalat pe conducta de aspirație a aerului rece de la exterior, a aparatului Vort Prometeo Plus HR 400/Vort Prometeo HR 400, la cel puțin 50 cm față de aparat.
- Încălzitorul nu poate fi instalat în poziție orizontală cu cutia de cablaje îndreptată în jos; (fig.1).



- În cazul în care încălzitorul este instalat la începutul unei conducte, trebuie să se protejeze cu un grilaj adecvat partea terminală a tubului.
- Încălzitorul trebuie să fie bine fixat de tub, pentru a nu cădea.
- Încălzitorul trebuie să fie izolat cu material antiinflamabil, în conformitate cu legislația din țările unde această normă o prevede.
- Rezistența electrică se conectează la o rețea monofazată.
- Capacul de la conexiunile electrice trebuie să fie accesibil pentru a putea interveni asupra termostatului (RESET).
- Direcția fluxului de aer este indiferentă.
- Încălzitorul trebuie să fie instalat astfel încât să poată funcționa numai dacă este conectat mereu la un ventilator și trebuie să funcționeze numai când funcționează și ventilatorul.

Legătură cu Vort Prometeo



N.B.

Nu utilizați priza "A" (fig. 3) pentru a conecta încălzitorul, deoarece această operație ar putea deteriora cartela electronică a recuperatorului.

Supraîncălzirea

În cazul supraîncălzirii produsului, termostatul de siguranță poate fi resetat manual. Înainte de aceasta, deconectați întotdeauna tensiunea de la rețea și scoateți capacul cutiei de conexiuni. Această operație trebuie să fie efectuată doar de personal autorizat.

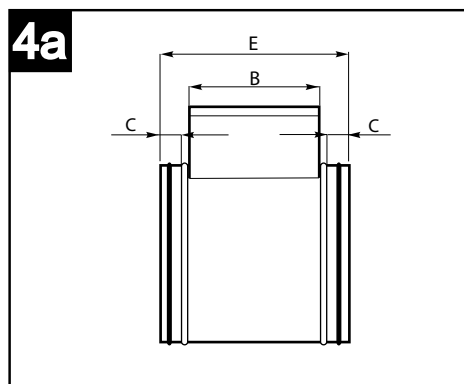
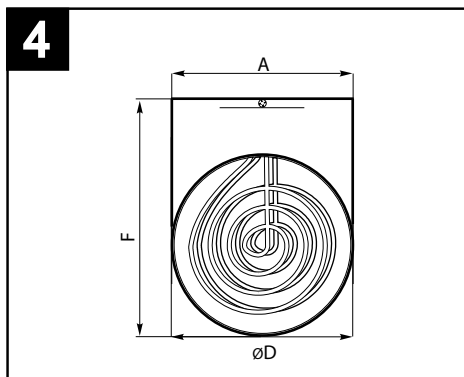
Întreținerea / Curățarea

- Produsul nu necesită o întreținere specială, în afară de controlul periodic al funcționării.
- Întrerupeți alimentarea de la rețea înainte de a efectua orice operație de întreținere.
Se recomandă să inspectați cel puțin o dată pe an elementele de încălzire și să înlăturați eventualele reziduuri de murdărie depuse pe rezistența electrică.
- În timpul operațiilor de curățare nu folosiți solvenți și nu deteriorați piesele electrice.

Date Tehnice

(Fig.4,4a)

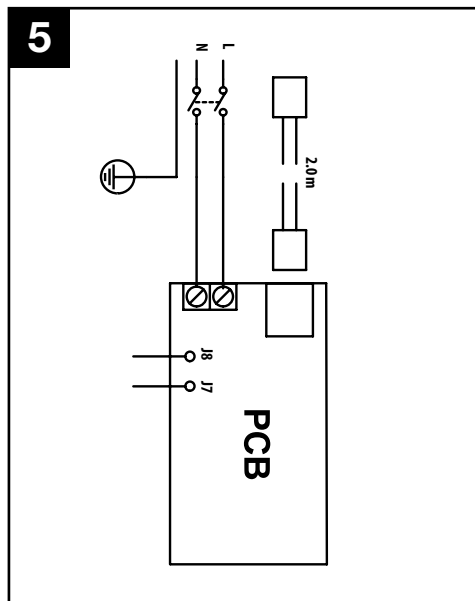
MOD	ØD	A	B	C	E	F	Kg
500	150	150	285	40	380	250	2,2
1200	150	150	285	40	380	250	2,6
1800	150	150	274	40	376	230	2,9



MOD	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
500	0,5	1	1X 0,5	1/1	2,2	27	230	50	43	
1200	1,2	1	1X 1,2	1/1	5,2	64	230	50	43	
1800	1,8	1	2X 9	1/1	7,8	95	230	50	43	

- 1 Putere Kw
- 2 Nr.Faze
- 3 Nr. Rezistențe
- 4 Nr. Secțiuni
- 5 Curent: A
- 6 Debit de Aer Min.: m³/h
- 7 Tensiune: V
- 8 Frecvență: Hz
- 9 Protecție IP
- 10 Izolație

Schema electrică



Informație importantă privind eliminarea în mod compatibil cu mediul înconjurător

ÎN UNELE ȚĂRI DIN UNIUNEA EUROPEANĂ ACEST PRODUS NU INTRĂ ÎN DOMENIUL DE APLICARE AL LEGII NAȚIONALE DE RECEPTARE A DIRECTIVEI RAEE ȘI, PRIN URMARE, ÎN ACESTEA NU E ÎN VIGOARE OBLIGAȚIA DE RECICLARE LA TERMINAREA DURATEI DE VIAȚĂ.

Acest produs e conform cu Directiva EU2002/96/EC.

Simbolul pubelei barate de pe aparat indică faptul că produsul, la terminarea vieții utile, trebuie să fie tratat în mod separat față de deșeurile menajere și trebuie predat la un centru de colectare pentru reciclarea aparatelor electrice și electronice sau trebuie predat vânzătorului când se cumpără un aparat nou echivalent.



Utilizatorul e responsabil de predarea aparatului, la terminarea duratei de viață utilă, către structurile corespunzătoare de colectare, sub pedeapsa sancțiunilor prevăzute de legislația în vigoare privind deșeurile.

Colectarea diferențiată corespunzătoare, pentru trimiterea ulterioară a aparatului casat spre a fi reciclat, tratat și eliminat în mod compatibil cu mediul înconjurător, contribuie la evitarea posibilelor efecte negative asupra mediului și asupra sănătății persoanelor și favorizează reciclarea materialelor din care e fabricat produsul.

Pentru informații mai detaliate privind sistemele de colectare disponibile, adresați-vă serviciului local de eliminare a deșeurilor sau magazinului în care a fost cumpărat produsul.

Producătorii și importatorii își îndeplinesc obligațiile privind reciclarea, tratarea și eliminarea în mod compatibil cu mediul înconjurător fie direct, fie prin participarea la un sistem colectiv.